

RU

Межъязыковые семантические сходства и национально-культурная специфика лексемы «ум» и ее французских переводческих соответствий

Сухорукова Ю. С.

Аннотация. Цель исследования - выявить степень семантической эквивалентности и национально-культурной специфики межъязыковых русско-французских переводческих соответствий «ум» / “esprit, intelligence, raison, mentalité” путем контрастивного исследования. В статье утверждается взаимосвязь семантики с когнитивной и культурной картиной мира носителей языка, описывается и применяется методика контрастивного анализа межъязыковых переводческих соответствий на макро- и микрокомпонентном уровне. Научная новизна исследования состоит в обнаружении микросемантических денотативных сходств и различий лексемы «ум» и ее французских переводческих соответствий и вычленении национально-культурного своеобразия последних на макросемантическом уровне. В результате доказана условность понятия «переводческий эквивалент» и определены национально-специфические семантические маркеры межъязыковых соответствий.

EN

Interlanguage Semantic Similarities and National and Cultural Specificity of Lexeme “Intelligence” and Its French Translation Equivalents

Sukhorukova Y. S.

Abstract. The paper aims to identify the degree of semantic equivalence and national and cultural specificity of interlanguage Russian and French translation equivalents “ум” (intelligence) / “esprit, intelligence, raison, mentalité” through contrastive research. The article proves the correlation between semantics and the native speakers’ cognitive and cultural picture of the world, describes and applies the methodology of contrastive analysis of interlanguage translation equivalents at the macro- and microcomponent levels. The scientific originality of the research lies in the fact that it reveals microsemantic denotative similarities and differences between the lexeme “ум” and its French translation equivalents and identifies the national and cultural specificity of the latter at the macrosemantic level. As a result, the conditional character of the notion “translation equivalent” has been proved and the national-specific semantic markers of interlanguage correlations have been identified.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена противоречием между усложнением, многовекторностью рассмотрения вопросов семантики, межъязыковой эквивалентности и национально-культурной и лингвокогнитивной специфики в научно-теоретическом плане и поиском способов упрощения, универсализации практических переводческих механизмов. С одной стороны, наблюдается междисциплинарная интеграция инструментов и методов исследования, ракурсов видения указанных языковых проблем, активно взаимодействуют когнитивная семантика, нейролингвистика, лингвокультурология и пр. С другой стороны, расширение международных контактов во всех областях человеческой деятельности, глобальное многоцелевое использование иноязычных интернет-ресурсов требуют быстроты, доступности и упрощения перевода, то есть невольно делают каждого потенциальным «клиентом» компьютерных переводчиков (выражение Н. С. Кочетковой, Е. В. Ревинной (2017, с. 106)). Несмотря на усиленное внедрение систем машинного перевода в повседневную практику, пристальный анализ семантики переводческих аналогов даже на материале единичных лексем доказывает несостоятельность замены переводчика-человека на переводчика-машину.

В ходе исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, определить сущность перевода для лексико-семантического уровня и сформулировать понятие межъязыковых соответствий; во-вторых, обосновать национально-культурную и ментальную обусловленность языковой семантики и рассмотреть влияние этого фактора на поиск межъязыковых эквивалентов; проанализировать французские переводческие соответствия лексемы *ум*, применяя микролингвистическую методiku, и вычленив их семантические сходства и национально-культурную специфику их значений.

Для достижения поставленных задач в статье применяются следующие методы исследования: сопоставительный метод и метод контрастивного компонентного анализа.

Теоретической базой исследования послужила прежде всего монография И. А. Стернина (2006), описывающая принципы и методiku контрастивного анализа, а также публикации в области лингвокультурологии и когнитивной семантики (Тер-Минасова, 2004; Головановская, 2009).

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты проведенного контрастивного анализа могут быть использованы в преподавании курсов лингвокультурологии, сопоставительной лексикологии русского и французского языков, когнитивной семантики, а также послужить отправной точкой для изучения русско-французских межъязыковых переводческих соответствий данной тематической группы. Кроме того, материал исследования может быть расширен за счет включения аналогичных единиц других языков, что добавит глубины выводам о национально-культурном своеобразии семантики.

Основная часть

Семантика: перекресток языкового, культурного и когнитивного

Согласно известному определению А. В. Федорова (1983), «перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» (с. 10). Для лексико-семантического уровня перевода данное определение можно перефразировать так: перевести – значит найти адекватные межъязыковые лексические соответствия для исходного языка (далее – ИЯ) и языка перевода (далее – ПЯ). И. А. Стернин (2006) понимает под межъязыковыми соответствиями «сходные по семантике единицы двух языков, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие...» (с. 23). Высшая степень сходства, как известно, есть эквивалентность, значит, идеальными межъязыковыми соответствиями уровня «слово-слово» являются лексемы, характеризующиеся эквивалентной семантикой.

Семантика как система значений – сложный конструкт на стыке собственно языка, психофизиологической сферы и объективной реальности. А. Н. Леонтьев (1983) называет ее «пятым квазиизмерением... в котором открывается человеку объективный мир» (с. 254). То есть семантика как план содержания языковых единиц, созданных человеком, одновременно сама задает человеку определенное восприятие окружающей реальности, создает способ видения, и в этом ее уникальный характер. Язык показывает, как «мир членится и формируется для человека» (Черниговская, 2014, с. 82) (курсив Т. В. Черниговской. – Ю. С.).

Всякий язык есть национально, культурно, ментально обусловленная реальность, «самобытная система, которая накладывает свой отпечаток на сознание его носителей и формирует их картину мира» (Чубур, 2011, с. 7). Система языковых значений создает языковую картину мира конкретного языка, которая отражает реальность, преломляясь через когнитивную и культурную картины мира.

В свете вышесказанного существование межъязыковых эквивалентов многими лингвистами ставится под сомнение (см., например, (Тер-Минасова, 2004, с. 60)). С. Г. Тер-Минасова (2004, с. 57) сравнивает слова разных языков с кусочками мозаики, которые отличаются семантической емкостью и складываются в разные картины мира. Именно поэтому перевод – это не просто механический переход с одного кода на другой, а транспонирование в свое сознание понятий из другого мира, из другой культуры.

Итак, приходим к мысли, что задача перевода даже на уровне «слово-слово» очень сложна: нужно найти такие межъязыковые соответствия, которые бы передавали из ИЯ в ПЯ значения как носители особой национально и культурно обусловленной «мерности» (термин А. Н. Леонтьева) окружающей действительности. Задача трудная, но не невыполнимая. Как замечает А. Вежбицкая (1993), «правильно поставленный вопрос должен звучать не как “Может ли смысл переводиться с одного языка на другой?”, а как “В какой мере он может переводиться?”» (с. 188).

Чтобы оценить «меру переводимости», нужно представить языковые значения единиц перевода, позиционируемых как межъязыковые соответствия, в виде набора конкретных материальных составляющих, которые позволили бы наглядно анализировать степень сходств и различий их семантики и вычленив их национально-культурную специфику. Считаем, что данной задаче отвечает методика контрастивного анализа, предложенная И. А. Стерниным (2006), и попробуем применить ее для анализа французских переводческих соответствий русской лексеме *ум*.

Контрастивный анализ ум / esprit, intelligence, raison, mentalité

Лексема *ум* описывает абстрактное понятие ментально-познавательной сферы, что само по себе создает трудность, так как для определения подобных понятий нельзя опереться на данные чувственного восприятия. Кроме того, «понятие ума – специфически славянское, перевод его на романские языки затруднен и требует... особых усилий и осознанных потерь принципиально важных оттенков смысла» (Головановская, 2009, с. 196).

Согласно данным Большого русско-французского словаря, переводческими соответствиями данной русской лексемы являются *esprit, intelligence, raison, mentalité* (Триомф, Триомф-Агафонова, Кинет, 2019, с. 1310).

Для выявления национальной специфики семантики эффективна микролингвистическая методика (Гак, 1989, с. 11), которая предполагает компонентный анализ значений и рассмотрение макрокомпонентной (денотата, коннотата и функционального компонента) и микрокомпонентной (семной) их структуры (Стернин, 2006, с. 75). В этом состоит сущность анализа контрастивных пар лексем (т.е. лексем, выступающих как межъязыковые соответствия).

Методика полного контрастивного анализа описана в монографии И. А. Стернина (2006, с. 76, 104) и включает шесть этапов, некоторые из которых могут быть опущены в зависимости от практических целей и предусматриваемого уровня полноты контрастивного семантического описания.

Контрастивный анализ лексемы *ум* и четырех ее французских соответствий осложняется тем, что все они – полисеманты, следовательно, контрастивные пары вида «лексема ИЯ / лексема-1 ПЯ» невозможны. Лексеме *ум* в каждом из ее значений соответствуют отдельные значения разных французских лексем, которые, в свою очередь, пересекаются с русским аналогом не в полном объеме своих значений. Опираясь на методику И. А. Стернина, мы выработали следующую схему анализа лексем *ум / esprit, intelligence, raison, mentalité*:

1. Вычленив по трем толковым словарям все значения русской лексемы и свести их в единую систему значений.
2. Рассмотреть каждое значение на макро- и микрокомпонентном уровнях.
3. Выявить их отличия на макро- и микрокомпонентном уровнях.
4. Аналогично проанализировать значения переводческих эквивалентов *esprit, intelligence, raison, mentalité*, релевантные значениям русской лексемы, по одноязычным французским словарям.
5. Провести контрастивный анализ каждого значения русской лексемы в сопоставлении со всеми соответствующими ему французскими значениями по схеме И. А. Стернина.
6. Выявить макро- и микрокомпонентную национально-специфическую, культурно обусловленную специфику французских значений *esprit, intelligence, raison, mentalité*, релевантных значениям лексемы *ум*.
7. Сделать вывод о семантической близости каждого из французских условных эквивалентов русской лексемы *ум*.

При анализе системы русских значений полисеманта *ум* и контрастивном анализе *ум / esprit, intelligence, raison, mentalité* мы исходим из представления о значении слова как совокупности семантических компонентов разного типа и уровней (Стернин, 2006, с. 44). К макрокомпонентам относятся денотативный, коннотативный и функциональный. Микрокомпонентами в составе любого из макрокомпонентов являются семы: денотативного уровня – дифференциальные и интегральные семы, коннотативного уровня – эмоциональные и оценочные, функционального – стилистические, социальные, территориальные, частотные, темпоральные.

Обобщенные данные трех толковых словарей русского языка (Большой толковый словарь..., 2014; Ожегов, 2018; Ушаков, 2014) позволяют выделить пять значений полисеманта *ум*.

- I. Мыслительная способность, лежащая в основе сознательной, разумной, познавательной деятельности.
- II. Сознание, рассудок; способность логически мыслить, рассуждать, осмыслять действительность.
- III. О человеке с точки зрения его умственных, интеллектуальных способностей (метон.).
- IV. Общество как совокупность личностей, имеющих определенные воззрения, настроения, интересы (преимущ. мн.ч.).
- V. Воззрения, настроение, интересы, свойственные какому-л. обществу (обычно ед.ч.).

Компонентный анализ приведенных значений выявил, что на уровне макрокомпонентов все значения совпадают по коннотату (нейтральные, неэмоциональные и неоценочные) и по функциональному компоненту (межстилевые, общенародные, общепотребительные, частотные, современные).

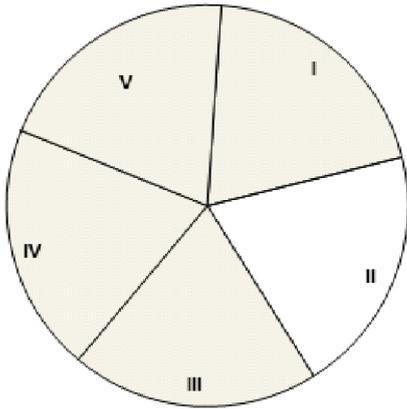
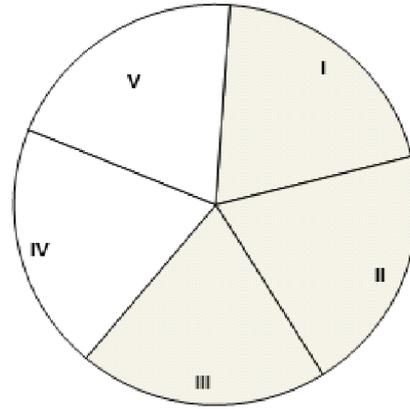
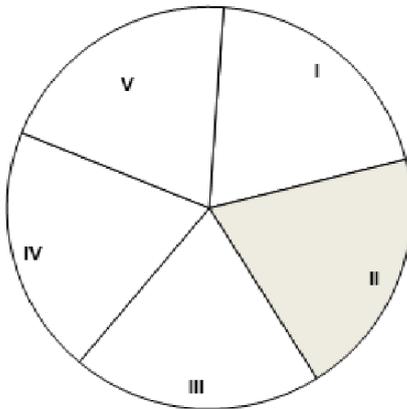
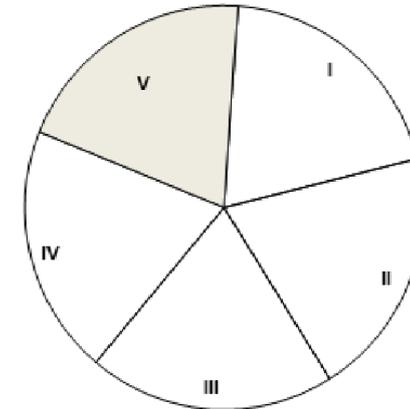
На уровне денотата можно вычленив 4 архисемы: 1) мыслительная способность (I, II); 2) человек (III); 3) совокупность людей (IV); 4) способ мировосприятия (V). Условно можно было бы объединить архисемы 2 и 3, так как они глобально относят значения III и IV к полю «Человек». Денотативные семы, на уровне которых лежат различия, представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Денотативный макрокомпонент значений полисеманта *ум*

Значение (№)	Денотативные семы
I	- сознательная, разумная - познавательная
II	- логическая - осознанная - здоровое состояние сознания
III	- обладающий интеллектуальными способностями - <i>иногда</i> – высокая степень их развитости
IV	- общность воззрений и настроений
V	- свойственный обществу - единый для всех его представителей

Обращает на себя внимание зеркальная метонимия в развитии значений: от значения I, II к III – по механизму «обладаемое – обладатель» и от значения IV к V – наоборот, «обладатель – обладаемое». Также интересен рисуемый на основе значений I и II двойкий смысл: ум есть «продукт» мозга, мыслительная деятельность, осуществляемая мозгом (значение I), и одновременно сам нематериальный «орган» мыслительной деятельности (значение II).

Проанализировав семантическую структуру значений французских полисемантов *esprit*, *intelligence*, *raison*, *mentalité*, мы выделили те из них, которые релевантны пяти русским значениям лексемы ум. Последовательно наложив значения каждого французского соответствия на семантическую структуру лексемы ум, мы определили, какова «площадь семантического покрытия» каждого из них. На следующих рисунках римскими цифрами обозначены значения лексемы ум и окрашены те, которые покрываются значениями ее французских соответствий.

Рисунок 1. Ум / *Esprit*Рисунок 2. Ум / *Intelligence*Рисунок 3. Ум / *Raison*Рисунок 4. Ум / *Mentalité*

Из Рисунков 1-4 наглядно видно, что по совокупной площади семантического покрытия ближайшим соответствием лексеме ум является французская *esprit*, покрывающая четыре значения из пяти (I, III, IV, V). Лексема *intelligence* покрывает три значения (I, II, III), включая то, что не входит в область покрытия *esprit*. Два оставшихся соответствия покрывают по одному значению (*raison* – II, *mentalité* – V) и, следовательно, могут быть переводческими аналогами лексемы ум лишь в определенных контекстах.

Далее был проведен контрастивный анализ пяти (по количеству значений лексемы ум) межъязыковых цепочек значений на макро- и микрокомпонентном уровне, в результате которого выяснилось, что национально-специфические отличия лежат в области денотата, тогда как коннотативные и функциональные характеристики русской лексемы и ее французских соответствий совпадают – так же как между значениями русской лексемы ум. Обратимся к полученным данным относительно структуры денотатов лексем ум / *esprit*, *intelligence*, *raison*, *mentalité* (Le Petit Robert, 2002; Micro Robert, 1984). Для удобства представления пять значений лексемы ум обозначены в таблице как «Ум I», «Ум II» и т.д. Поскольку единицей отсчета в последующем контрастивном анализе являются русские значения, семы, обозначенные в Таблице 2 как интегральные и дифференциальные, являются таковыми только для русско-французских соответствий, но не для франко-французских между собой. Курсивом обозначены интегральные семы между русским значением и значением его первого партнера в таблице, жирным шрифтом – интегральные семы между русским значением и вторым партнером, одновременный курсив и жирный шрифт русских сем означает, что они интегральные для русского значения и обоих французских партнеров.

Таблица 2. Денотативная структура значений лексемы ум и ее переводческих соответствий

Лексема	Ум I	Esprit	Intelligence
Значение	Мыслительная способность, лежащая в основе сознательной, разумной, познавательной деятельности	Основа интеллектуальной жизни, противоположность чувственному началу (≈ мысль, рассудок, мозг)	Способность познавать, понимать
Архисема	мыслительная способность		
Денотативный макрокомпонент			
Интегральные семы	<i>сознательная познавательная</i>	<i>сознательная</i>	познавательная
Дифференциальные семы	разумная	противоположная чувствам	способность понимать
Лексема	Ум II	Intelligence	Raison
Значение	Сознание, рассудок; способность логически мыслить, рассуждать, осмыслять действительность	Совокупность мыслительных усилий, направленных на рациональное логическое познание (противоположность интуиции и ощущениям)	Мыслительные способности человека в действии, позволяющие человеку познавать, судить и действовать соответственно (= познание, дух, интеллект), нормальное здоровое их состояние
Архисема	мыслительная способность		
Денотативный макрокомпонент			
Интегральные семы	логическая осознанная здоровое состояние сознания	<i>логическая</i>	логическая осознанная здоровое состояние сознания
Дифференциальные семы	–	познавательная противоположная интуиции и ощущениям	–
Лексема	Ум III	Esprit	Intelligence
Значение	О человеке с точки зрения его умственных, интеллектуальных способностей	Человек или люди с точки зрения интеллектуальных способностей	Человек как мыслящее существо, способное к размышлению, человек, наделенный определенной степенью интеллектуальных способностей
Архисема	человек		
Денотативный макрокомпонент			
Интегральные семы	обладающий интеллектуальными способностями (иногда) высокая степень их развитости	<i>обладающий интеллектуальными способностями</i>	обладающий интеллектуальными способностями (иногда) высокая степень их развитости
Дифференциальные семы	–	–	–
Лексема	Ум IV	Esprit	Esprit
Значение	Общество как совокупность личностей, имеющих определенные воззрения, настроения, интересы (преимущ. мн.ч.)	Люди, сходные по характеру и образу действия	
Архисема	совокупность людей		
Денотативный макрокомпонент			
Интегральные семы	некоторая общность		некоторая общность
Дифференциальные семы	общность воззрений и настроений		общность поведения общность характера
Лексема	Ум V	Esprit	Mentalité
Значение	Воззрения, настроение, интерес и т.п., свойственный какому-л. обществу (обычно ед.ч.)	Совокупность убеждений и представлений, которые управляют общественной мыслью и свойственны каждому члену общества (близко к идеологии)	Убеждения, чувства, которые направляют действия сообщества, конкретного или абстрактного
Архисема	способ мировосприятия		
Денотативный макрокомпонент			
Интегральные семы	свойственный обществу единый для всех его представителей	<i>свойственный обществу единый для всех его представителей</i>	свойственный обществу
Дифференциальные семы	–	управляет общественным сознанием	управляет общественным сознанием

Заключение

В результате проведенного контрастивного анализа мы пришли к следующим выводам.

Совмещение семантической структуры лексемы *ум* в целом как совокупности лексико-семантических вариантов и семантической сетки ее переводческих соответствий показывает, что *esprit* – наиболее вероятный ее эквивалент, способный заменить ее в большинстве значений, а *raison*, *mentalité* имеют наименьшее количество пересечений с ней.

Опираясь на классификацию межъязыковых лексических соответствий И. А. Стернина (2006, с. 60), отметим, что французские переводческие соответствия лексемы *ум* относятся к первым двум типам – переводные эквиваленты и близкие соответствия.

Результаты микрокомпонентного контрастивного семантического анализа каждого значения лексемы *ум* в сопоставлении с ее переводческими аналогами следующие:

- для *Ум I esprit, intelligence* являются комплементарными близкими соответствиями, так как совпадают с русским значением по одной интегральной семе, то есть их сумма дала бы полную эквивалентность;
- для *Ум II* переводным эквивалентом является *raison*, где совпадение наблюдается только в одном значении, зато в полном объеме сем всех типов;
- для *Ум III esprit, intelligence* – переводные эквиваленты, но в семном наборе *esprit* не отражена высокая степень обладания качеством;
- для *Ум IV esprit* – близкое соответствие, совпадающее с русским значением только по архисеме и семантически расплывчатой интегральной семе;
- для *Ум V esprit, mentalité* совпадают с русским значением по всем ядерным семам, но обе французские лексемы несут дополнительный оттенок идеологичности, не характерный для русской лексемы, поэтому они являются не эквивалентами, а близкими ее соответствиями.

Национально-культурная специфика французских соответствий относительно русской лексемы *ум* выражена на уровне денотативного макрокомпонента. Не выделяя специфичность каждого из значений, можно обобщенно указать следующее.

1. У *esprit* как мыслительной способности, в отличие от ума, акцентируется противопоставление чувствам, т.е., вероятно, *esprit* близко в этом рус. «разум». Во множественном числе как обозначение совокупности людей в *esprit* подчеркивается совпадение поведения и образа действия, что близко русскому «склад характера, натура», в отличие от русского совпадения образа мыслей. Обозначая определенное мировосприятие, *esprit* несет отсутствующий у русского оттенок идеологичности, управления общественным сознанием, что сближает его с рус. «идеология». Последнее характерно и для фр. *mentalité*.

2. *Intelligence* как мыслительная способность отличается от ума, во-первых, нюансом понимания наряду с познавательной стороной, а во-вторых, акцентом на противоположности интуиции, т.е. это рациональное знание.

3. *Raison* имеет много отличий, если смотреть его значения, не покрывающие семантику ума. Но используемый для перевода в случае «ум = рассудок» *raison* является полным эквивалентом русской лексемы.

Все вышесказанное, на наш взгляд, доказывает, насколько тонкие семантические нюансы отличают лексемы, которые приводятся двуязычными словарями как переводческие соответствия и насколько специфична семантика «кусочков иноязычной мозаики».

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в расширении материала исследования за счет включения в анализ дополнительных русско-французских межъязыковых переводческих соответствий данной тематической группы либо аналогичных единиц других языков. Фразеологический уровень исследования лексем *ум / esprit, intelligence, raison, mentalité* также позволит углубить понимание национально-культурного своеобразия их семантики.

Источники | References

1. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2014.
2. Вежицкая А. Семантика, культура и познание: общечеловеческие понятия в культуроспецифических контекстах // Thesis. 1993. Вып. 3.
3. Гак В. Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1989. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: переводы / сост. В. П. Нерознак; общ. ред. и вступ. ст. В. Г. Гака.
4. Головановская М. К. Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые концепты в представлении французов и русских. М.: Языки славянской культуры, 2009.
5. Кочеткова Н. С., Ревина Е. В. Особенности машинного перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6-2 (72).
6. Леонтьев А. Н. Избранные психологические произведения: в 2-х т. М.: Педагогика, 1983. Т. 2.
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: АСТ, 2018.
8. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2006.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Изд-е 2-е, дораб. М.: Изд-во МГУ, 2004.

10. Триомф Ж., Триомф-Агафонова К., Кинет Ф. Большой русско-французский словарь / под ред. И. И. Чельшевой. М.: МЦМНО, 2019.
11. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. М.: Славянский дом книги, 2014.
12. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983.
13. Черниговская Т. В. «До опыта приобрели черты...». Мозг человека и породивший его язык // Логос. 2014. № 1 (97).
14. Чубур Т. А. Теоретические основания лингвокультурологических сопоставительных исследований: автореф. дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 2011.
15. Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. P.: Dictionnaires Le Robert, 2002.
16. Micro Robert. Dictionnaire du français primordial. P.: Dictionnaires Le Robert, 1984.

Информация об авторах | Author information

RU**Сухорукова Юлия Сергеевна¹**, к. филол. н., доц.¹ Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина**EN****Sukhorukova Yulia Sergeevna¹**, PhD¹ Pitirim Sorokin Syktyvkar State University¹ silverain@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.01.2022; опубликовано (published): 28.02.2022.

Ключевые слова (keywords): межъязыковые соответствия; контрастивный анализ; картина мира; микрокомпонентный уровень семантического анализа; денотат; interlanguage correlations; contrastive analysis; picture of the world; microcomponent level of semantic analysis; denotatum.